

ハッケボーンのメヒティルド：
中英語翻訳写本の新校訂とコンテクスト研究

メタデータ	言語: ja 出版者: 静岡大学 公開日: 2020-04-13 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 久木田, 直江 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10297/00027348

令和元年6月10日現在

機関番号：13801

研究種目：基盤研究(C) (一般)

研究期間：2014～2018

課題番号：26370273

研究課題名(和文) ハッケボーンのマヒティルド 中英語翻訳写本の新校訂とコンテキスト研究

研究課題名(英文) Mechthild of Hackeborn's Boke of Gostely Grace edited from Oxford, MS Bodley 220

研究代表者

久木田 直江 (Kukita, Naoe)

静岡大学・人文社会科学部・教授

研究者番号：00271693

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,600,000円

研究成果の概要(和文)：教会改革が推進された12世紀以来、宗教的情熱につき動かされた女性が各地に輩出し、ラテン語著作によって社会や文化に影響を与えたが、異端問題に揺れる15世紀初頭のイギリスでは、ドイツにあったヘルフト修道院の修道女、ハッケボーンのマヒティルド(1240-98)のLiber Specialis Gratiae が中英語に翻訳され、The Boke of Gostely Grace と題され、読者を得た。本研究では、同書を当時の宗教と文化を読み解く鍵を握る翻訳宗教書と捉え、写本(MS Bodley 220)の調査・校訂し、同書の翻訳・受容のコンテキストを検討し、神秘主義文学をめぐる諸問題を炙り出した。

研究成果の学術的意義や社会的意義

中英語の『霊的な恩寵の書』は権威ある翻訳神秘主義文学として受容された。12世紀の教会改革に連動して大陸で開花した女性神秘家の啓示文学が、教会大分裂で衰弱した西洋ラテン世界の西端に位置するイギリスにおいて、再生した。中世末の教会改革における教会典礼の重要性に鑑みると、典礼を通して涵養されたヘルフト修道院の神秘的霊性は、15世紀のイギリスで時宜を得て吸収されたと言える。本研究で扱ったMS Bodley 220 は、The Boke of Gostely Grace, edited from Oxford, MS Bodley 220, Liverpool UP, 2020 として刊行される。

研究成果の概要(英文)：Whilst the influence of continental European women writers in Britain has been charted and the reception and transmission of their works discovered, Mechthild of Hackeborn's revelations have escaped attention, especially from Anglophone scholars, despite the fact that both Latin and vernacular versions were widely disseminated in Europe and England.

This is a new edition of the Middle English version of Mechthild of Hackeborn's Liber specialis gratiae. There are two manuscripts of the Middle English version of the text, London, British Library, MS Egerton 2006 and Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 220. The new edition will be based on the Bodleian manuscript, and contain an introduction, followed by the text and the usual apparatus. The new edition will add momentum to new, interdisciplinary, theoretically debated issues surrounding Latin texts and their vernacular translations (including Middle English) in their European contexts.

研究分野：中世英文学

キーワード：ハッケボーンのマヒティルド Oxford, MS Bodley 220 中世写本 校訂 コンテキスト

様式 C - 19、F - 19 - 1、Z - 19、CK - 19 (共通)

1. 研究開始当初の背景

中世末にヨーロッパの修道会やベギン会に現れた女性神秘家の著作は聖職者や平信徒の関心を集め、西洋ラテン世界の霊性や宗教文学に大きな影響を与えた。ピンゲンのヒルデガルト(1098-1129年)、ヘルフタのゲルトルート(Gertrud of Helfta, 1256-1301/02年)、ハッケボーンのメヒティルド(Mechtild of Hackeborn, 1241/42-98/99年)、ブラバントのベギン、ワニーのマリー(Marie d'Oignies, 1177頃-1213年)、スウェーデンの聖ビルギッタ(1303-73年)等は神秘的経験を記録したり、口述写本に残し、鎖で絡み合ったように霊的影響を伝えている。女性神秘家たちは神を視るという神秘主義思想の持つカリスマ性を自己の内面に向けたが、その神秘的霊性に畏敬の念を抱く人々は多く、教会権威にも匹敵する霊的権威を誇った。本研究の背景には、このような女性神秘家の系譜と彼女たちが宗教界や社会に与えた影響がある。

2. 研究の目的

女性神秘家の著作は、多くの場合ラテン語で流通したが、14世紀末には、中英語への翻訳が始まり、俗語読者に広がった。本研究の目的は、15世紀初頭に中英語に翻訳されたハッケボーンのメヒティルドの『霊的な恩寵の書』(*The Boke of Gostely Grace*)の写本の校訂をとおり、同テキストを研究し、翻訳宗教文学としての歴史的・宗教的コンテクストを考察し、イギリス中世末の教会改革においてメヒティルドの啓示文学が果たした役割を検討することにある。

3. 研究の方法

『特別の恩寵の書』が訳出された15世紀初頭のイギリスは、中世末のカトリシズムが瓦解していく過程で、異端ロードや教会改革を求める知識人の動きが拡大し、宗教文学に対する新たな期待が膨らんだ時代であり、スウェーデンの聖ビルギッタの『啓示』(*Revelationes*)やシエナの聖カタリナの『対話』(*Dialogo*)などがカルトゥジオ会やビルギッタ会の修道士によって翻訳された時期と重なる。確かに、大陸の宗教書が中英語に翻訳された背景には、14世紀末から15世紀初めのイギリスにおける政治的、宗教的緊張がある。これらの書物は、カンタベリー大司教トマス・アランデル(1353-1414年)がラテン語聖書の英訳を禁じる教令を發布し、宗教書の厳格な検閲を断行した1409年前後に、教会当局の保証する、権威ある宗教書として翻訳され、流通した。このことは文学史の観点から大きな意味を持つ。アランデル教令の影響力を論じたニコラス・ワトソンの論文が発表されて以来、俗語による神学的議論の停滞・断絶・継続が議論されてきた。ワトソンの主張に対する修正主義的研究は数多く刊行され、15世紀の神秘主義文学、説教集、聖史サイクル劇の多くがアランデルの検閲をすり抜け、独自の思想を展開したことを指摘しているが、重要なことは、翻訳・編纂によって神学や神秘主義思想を論じる「地下水脈」が存在していたことである。この点について、Vincent Gillespieはアランデル教令の予期せぬ結果のひとつに、申し分ない出自と非の打ちどころない正統性を誇る、数世代前のラテン語テキストが英語に翻訳されたことがあると指摘し、文学史上で起きた新たな動きに目を向けている。本研究は『霊的な恩寵の書』を上述の文脈で捉え、同書を15世紀の教会・修道院改革が生んだ翻訳宗教書として研究するために、Oxford, Bodleian Library MS 220をDr Anne Mouron(Oxford University)とDr Mark Atherton(Oxford University)の協力を得て、校訂・研究した。

4. 研究成果

メヒティルドは1241/2年に、ヘルフタ修道院を支えた男爵の家系のひとつであるハッケボーン家に生まれ、7歳のとき、後にゲルトルート修道院長としてヘルフタの全盛期を支えることとなる実姉(ハッケボーンのゲルトルート)が生活していたヘルフタ修道院に入り、長じては先唱者として修道院の典礼を指導した。メヒティルドの霊性を今に伝える『特別の恩寵の書』(*Liber specialis gratiae*, 1298/99年)は、彼女が得た啓示をヘルフタのゲルトルート等がラテン語で筆記した書物である。メヒティルドの神秘的霊性に対する人びとの関心は高く、『特別の恩寵の書』は中高ドイツ語、中英語、中世オランダ語、フランス語、イタリア語などのヨーロッパ諸言語に翻訳され、全ヨーロッパに展開した。写本調査によって、多くの写本や初期印刷本がラテン語や俗語翻訳で残ることが分かった。また、中英語テキストは『霊的な恩寵の書』と題され、ロンドン近郊のビルギッタ会・サイオン修道院の修道女たちから、読み書きの能力を身に付け、宗教書への関心を高めつつあった貴族や裕福な女性平信徒へと広がった。貴族の読者には、ヨーク公妃セシリー・ネヴィル(1415-95年)等が含まれることが分かり、この知見によって同書の受容研究がさらに進むこととなった。

ヘルフタ修道院では、ゲルトルートの『神の愛の使者』(*Legatus divinae pietatis*, 1301年以降)などの優れた著作が生まれたが、中英語に翻訳されたのはメヒティルドの啓示の短縮版のみであり、二つの類似した写本(London, British Library MS Egerton 2006とOxford, Bodleian Library MS Bodley 220)が現存する。この他に、『特別な恩寵の書』(ラテン語)や『霊的な恩寵の書』(中英語)の抜粋テキストがあり、平信徒の読者のために

制作された宗教書やコンピレーションに含まれる。13世紀のドイツに生きたメヒティルドは、大陸での高い評判を背景に、権威ある模範として受けとめられた。12 - 13世紀のドイツには、ヒルデガルトをはじめ、神の恵みに与り、確固たる信念と力強い主張をとおしてカリスマ性を得た修道女が輩出し、グレゴリウス改革やラテラノ公会議後の教会の再生を支えたが、神の道具となって活動した女性たちの霊性、霊的権威が、15世紀のイギリスにおいて再び注目されることとなったのである。大陸の女性神秘家たちは正統な教義と信心の模範となり、ジョン・ウィクリフやロラード派との争いで疲弊したキリスト教会の再出発に際し、新たな始まりを告げる権威ある「声」となった。

本研究では、MS Bodley 220 を校訂し、リヴァプール大学出版会から刊行されることとなった。より多くの研究者が同校訂本の読者となり、メヒティルドの研究が発展することが国内・欧米の研究者から期待されている。

尚、本研究では、Oxford, Bodleian Library MS 220 を Dr Anne Mouron (Oxford University) の協力を得て、校訂・研究し、*The Boke of Gostely Grace, edited from Oxford, MS Bodley 220 with Introduction and Commentary*, ed. Naoë Kukita Yoshikawa and Anne Mouron with the assistance of Mark Atherton, Exeter Medieval Texts and Studies (Liverpool: Liverpool University Press, 2021 forthcoming) の出版契約を締結し、2019年6月現在、2021年の刊行に向けた準備をしていることを合わせて報告する。

<引用文献>

Vincent Gillespie, '1412-1534: Culture and History', in *The Cambridge Companion to Medieval English Mysticism*, ed. Samuel Fanous and Vincent Gillespie (Cambridge: Cambridge University Press, 2011), pp. 163-93 (p. 174).

5. 主な発表論文等

[雑誌論文](計2件)

久木田直江、「教皇庁の混迷を越えて：女性の幻視が導くイングランドの教会改革」、西洋中世研究、査読有、11号、2019、掲載決定

Naoë Kukita Yoshikawa, 'The Virgin in the *Hortus conclusus*: Healing the Body and Healing the Soul', *Medieval Feminist Forum*, 査読有, Vol. 50 No. 1, 2014, 11-32

[学会発表](計11件)

Naoë Kukita Yoshikawa, 'Cecily Neville's Devotional Library and Northern Readers of Saints' Lives', Northern Lights: Late Medieval Devotion to Saints from the North of England, University of Lausanne, March 2019

Naoë Kukita Yoshikawa, Liz Herbert McAvoy, 'Senses, Materiality, & Enclosure in Mechthild of Hackeborn's *Boke of Gostely Grace* and *The Book of Margery Kempe*', International Anchoritic Society Conference, University of East Anglia, Norwich, June 2018 (keynote lecture)

Naoë Kukita Yoshikawa, Liz Herbert McAvoy, "'Many a good boke of hy contemplacyon . . . & swech ober': The Intertextual Dialogue and Conversational Theology of Mechthild of Hackeborn and Margery Kempe', Margery Kempe Studies in the Twenty-First Century, University College, Oxford University, April 2018

Naoë Kukita Yoshikawa, 'Revelations of "approved women": Textual Sisterhood of the Continental Mystics', Women's Literary Culture and Medieval Canon: International Conference, University of Bergen, June 2017

Naoë Kukita Yoshikawa, 'Revelations of "approved women" and their Readership', The Medieval Translator: The Cardiff Conference on the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages, The Austrian Academy of Sciences, Institute for Medieval Research, Vienna, March 2017

Naoë Kukita Yoshikawa, 'Liber Specialis Gratiae and Devotional Compilations in later Medieval England', Late Medieval Devotional Compilations in England: FNRS Project *Late Medieval Religiosity in England: The Evidence of Late-Fourteenth and Fifteenth Century Devotional Compilations*, University of Lausanne, April 2016

Naoë Kukita Yoshikawa, 'Mechtild of Hackeborn and Marian Devotion', International Medieval Congress (IMC), Leeds, July 2015

Naoë Kukita Yoshikawa, 'Women and the Medicine for the Soul in *The Booke of Gostlye Grace*', 'Medicine of Words: Literature, Medicine, and Theology in the Middle Ages', St Anne's College, Oxford, September 2015

Naoë Kukita Yoshikawa, 'Mechtild of Hackeborn and Catherine of Siena: Images of the Heart in Early Fifteenth-Century England', IES, University of London), A Joint International Conference with Keio University, at University of London, September 2014

久木田直江、「Mechtild von Hackebornの靈性と15世紀イギリスの宗教文学」日本英文学会第86回全国大会、北海道大学、2014年5月

Naoë Kukita Yoshikawa, 'Mechtild of Hackeborn and her Community in Later Medieval England', International Anchoritic Society (IAS), The Fifth IAS Conference at Gregynog Hall, Swansea University, April 2014

[図書](計6件)

Naoë Kukita Yoshikawa, Turnhout: Brepols, 'The *Liber specialis gratiae* in a Devotional Anthology: London, British Library, MS Harley 494', in *This tretice, by me compiled: Late Medieval Devotional Compilations in England*, ed. Marleen Cré, Diana Denissen and Denis Renevey, 査読有, 2019, 355 (265-79)

Naoë Kukita Yoshikawa, Cardiff: University of Wales Press, 'Mechtild of Hackeborn and Cecily Neville's Devotional Reading: Images of the Heart in Fifteenth-Century England', in *Revisiting the Medieval North of England: Interdisciplinary Approaches*, ed. Anita Auer, et al., 査読有, 2019, 188 (25-38)

Naoë Kukita Yoshikawa, Turnhout: Brepols, 'Mechtild of Hackeborn as Spiritual Authority: The Middle English Translation of the *Liber Specialis Gratiae*', in *The Medieval Translator, Traduire au Moyen Âge*, ed. Pieter De Leemans and Michèle Goyens, TMT 16, 査読有, 2017, 391 (175-83).

久木田直江、知泉書館、「イギリス中世末の教会改革とハッケボーンのマヒティルドの靈性」『ヨーロッパ文化の再生と革新』 甚野尚志・益田朋幸編、査読有、2016 所収、389(173-96)

Naoë Kukita Yoshikawa (ed.), Cambridge: D. S. Brewer, *Medicine, Religion and Gender in Medieval Culture*, 査読有, 2015, 293

Naoë Kukita Yoshikawa, Cambridge: D. S. Brewer, 'Heavenly Vision and Psychosomatic Healing: Medical Discourse in Mechtild of Hackeborn's the *Booke of Gostlye Grace*', in *Medicine, Religion and Gender in Medieval Culture*, ed. idem, 査読有, 2015, 293 (67-84)

6. 研究組織

(1)研究分担者

研究分担者氏名:

ローマ字氏名:

所属研究機関名:

部局名:

職名:

研究者番号(8桁):

(2)研究協力者

研究協力者氏名: Anne E. Mouron

ローマ字氏名: Ane E. Mouron

研究協力者氏名: Mark Atherton

ローマ字氏名 : Mark Atherton

研究協力者氏名 : Christiania Whitehead

ローマ字氏名 : Christiania Whitehead

科研費による研究は、研究者の自覚と責任において実施するものです。そのため、研究の実施や研究成果の公表等については、国の要請等に基づくものではなく、その研究成果に関する見解や責任は、研究者個人に帰属されます。